

## KIS-514 – Merzhout, haeziñ, fiñval

(GE da AAB – 11 10 96)

[Notenn e sigur Renaud BARBARAS, *La perception – Essai sur le sensible*, Paris, 1994  
(78 p.) ]

An aozer a gas war boentoù 'zo an holc'h en doa an Ankou miret ouzh MERLEAU-PONTY a genderc'hel. Diwar embannadur dalif *Le visible et l'invisible* e ra un astreiñ war oberennoù kentañ ar prederour, ouzh o dibourc'hañ diouzh o stern kefredelour. Anat eo ez eo re verr levr BARBARAS evit mont betek penn an embregadenn<sup>1</sup>. Bezet pe vezet, gant holc'hoù KEARNEY, MALDINEY, LEVINAS emañ war dalbenn ar preder. E bajennoù 63-73 zo leun a vroñsoù<sup>2</sup>. Poent boutin an holl aozerion-se eo an tostaat a reont d'ar Varzhoniezh, hent a voe, gwir eo, digoret gant HEIDEGGER. Hemañ a-benn ar fin zo bet *lec'h* an eilpennadur (anvet gantañ e g"Kehre" er bloavezhioù tregont). KANT, HEGEL ha betek HUSSERL a venne tapout an hollelezh e-barzh roued ar preder — zoken HUSSERL, evitañ da erbediñ an " distro d'an traoù o unan ", a erverke d'ar prederour load an "emouezañ trehontel" war-benn gronnañ pep lusk anaout. Ar redennoù nevez, en eneb, zo damantet d'an andonioù. HUSSERL en doa roet d'ar merzhout ul lec'h brientek en anaout (dindan c'hoursell an emouezañ trehontel) — ar brederourion a vremañ a venn dispakañ diouzh ar merzhout un devezout o tisteurel ar pennaennoù sellet evel diziouerus gant o diaraogerion : trehontelegezh ar me pe an emouezañ, pennaenn ar poell spirus (pennaenn an hevelepted ha pennaenn an arbennelezh e-barzh). Emaint en derou deraouig, rak diwar ar poent loc'hañ nevez e chom dezho da astreiñ n'eo ket hepken ar brederouriezh kent met ar gouzout en e bezh. Pe zremm he devo da skouer ar Ouezoniezh, "skiantoù" an den pergen ? Kentañ obererezh a sklaeriont eo an Arz. HEIDEGGER en deus roet ur gwel nevez war ar Varzhoniezh, MERLEAU-PONTY war al Liverezh, KEARNEY ivez zo war un hent nes — eñ ouzhpenn o sklaeriañ hentoù ar Gristeniezh.

---

<sup>1</sup> Klokoc'h dezrann a gaver e-barzh levr all BARBARAS, *De l'être du phénomène – Sur l'ontologie de Merleau-Ponty*, Grenoble, 1991 (380 p.)

<sup>2</sup> E dibenn an notenn-mañ e roan testenn orin ha troidigezh vrezhonek un nebeut arroudoù anezho.

---

[Arroudoù eus R. BARBARAS, *La perception — Essai sur le sensible.*]

Le sentir ne renvoie donc ni à des vécus immanents qui ne feraient paraître un monde qu'en vertu d'un acte d'appréhension, ni à des qualités sensibles circonscrites à même l'objet : il est lui-même l'appréhension d'un monde, le moyen de nous ouvrir à lui. Comme le remarque Henri Maldiney, quand Cézanne s'écrie : « Regardez ! Les bleus ! Les bleus là-bas sous les pins ! », ces bleus sont l'*organe* de sa communication avec le monde <sup>1</sup>. Dans et par ces bleus Cézanne habite un monde : ils sont indistinctement la manière dont le monde s'offre primordialement à lui et sa manière à lui d'aller à la rencontre de ce monde, de le percevoir. Le bleu n'est ni une qualité empirique de l'objet ni une signification que le sujet lui imposerait, mais en quelque sorte le médiateur vivant d'une extériorité (p. 63).

*An haeziñ ne zave ket enta na da vuhezadoù enmanus na rafent d'ur bed naouiñ nemet diwar-bouez un dec'havaelañ, na da zoareadoù haezel kantet strizh en ergorenn : bez' ez eo e unan an dec'havaelañ ur bed, an araez da emzigeriñ dezhañ. Evel a verk Henri Maldiney, pa youc'h Cézanne : « Sellit ! Ar glazoù ! Ar glazoù du-hont dindan ar pin ! », ar glazoù zo organ e gehentiñ gant ar bed. E-barzh ha dre ar glazoù-se ez annez Cézanne en ur bed : ar c'hiz int evit ar bed da emginnig ent kezivik dezhañ ha, diziforc'h, e c'hiz dezhañ da vont war arbenn d'an kez bed, d'e verzhout. Ar glaz ned eo ket un doaread kantouezel a'n ergorenn nag ur ster gourlakaet outi gant an dangorenn, hogen koulz lavarout an hanterour bev d'un diavaezelezh.*

Dès lors, les synesthésies (relations entre des sensations appartenant à des sens différents) n'apparaissent plus comme un problème : la possibilité d'établir des relations entre les sens et de transposer la qualité d'un sens dans un autre sens — possibilité qui est au fondement d'une métaphorique — n'exprime que l'essence du sentir. S'il y a un mystère ici, il réside dans la différence plutôt que dans l'unité. Il en est de même pour la parenté que manifestent les diverses qualités d'un objet, l'harmonie sensible qui les lie et qui me permet de saisir l'acidité et la fraîcheur du citron dans sa couleur : en ce que j'appelle cet objet, je me rapporte au monde selon un certain style, auquel correspond une certaine apparition de ce monde, et c'est cette même manière d'être qui s'exprime au sein des divers champs sensoriels sous forme de « qualités » sensibles à la fois distantes et apparentées (pp. 63-64).

---

<sup>1</sup> H. MALDINEY, *Regard, Parole, Espace*, 1973, p. 138.

*Diwar neuze, ar c'hevelverzhioù (darempredoù etre haezadoù a-zalc'h ouzh skiantennoù diforc'h) n'int mui ur gudenn : ar c'hallusted da savelañ darempredoù etre ar skiantennoù ha da dreuzlakaat doareadezh ur skiantenn en ur skiantenn all — gallusted oc'h ober an diazez d'ul leterc'hañ — zo lodek hep mui en anien an haeziñ. Mard eus kevrin amañ, emañ en diforc'h kentoc'h eget en unded. Heñvel eo evit ar gerentiezh a stader etre doareadoù diseurt un ergorenn, ar gendoniezh haezel ouzh o eren hag a'm lak da anglevout trenkted ha freskted ar suraval e-barzh e liv : dre c'hervel an ergorenn, ez an d'ar bed hervez ur stil dibar, a glot outañ un anadiñ dibar eus ar bed, hag an hevelep giz vezañ eo a vez erzerc'h e maezioù diseurt ar skiantennoù e rezh an « doareadoù » haezel disparti ha kerentiet war un dro.*

Goldstein, notamment, met en évidence une relation réglée entre la perception tactile et visuelle d'une part et ce qu'il appelle des phénomènes « toniques » d'autre part. L'examen de patients cérébelleux, chez qui ce type de mouvements n'est pas inhibé, montre par exemple que la vision du bleu et du vert entraîne un mouvement du bras tout à fait opposé à celui qui est engendré par celle du rouge et surtout du jaune ; ces couleurs ont un sens moteur, elles suscitent (et signifient) tension et détente, ouverture ou retrait. L'important ici est de noter que, dans la mesure où des couleurs peuvent être mises en relation avec des mouvements déterminés, elles sont bien irréductibles à des contenus s'offrant à une représentation. En tant qu'elle « parle » au corps moteur, la couleur est autre chose qu'un contenu qualitatif ; mais, en tant qu'un mouvement peut lui répondre, celui-ci se distingue d'un simple déplacement objectif. Or, notre surprise à la lecture de ce constat d'une relation intime entre perception et mouvement ne peut être suscitée que par le présupposé d'une séparation radicale entre ces deux dimensions, dont l'une relèverait de la *res cogitans* alors que l'autre appartiendrait à la *res extensa*. Car, si l'organisme est bien une totalité, il faut admettre que le mouvement et le sentir n'en sont que des modalités, dont l'unité précède et fonde la différence (pp. 65-66).

*Goldstein pergen a lak war wel un darempred reoliet etre merzhout dre stekiñ ha dre welout diouzh un tu hag ar pezh a c'halv anadennoù « tantel » diouzh an tu all. An imbournec'h war anaezeion a'n ilpenn, na vez ket heudet enno ar rizeh fiñvoù-se, a ziskouez da skouer emañ gwel ar glaz hag ar gwer e devoud ur fiñv eus ar vrec'h kontrol glez d'ar fiñv dec'honet gant ar ruz ha dreist-holl ar melen ; un eul loc'hadel zo gant al livioù-se, delank int (ha kanteul) d'an tennder pe d'an distenn, d'an*

*emzigeriñ pe d'an emdennañ*<sup>1</sup>. *Henn eo ar pouezusañ da notañ amañ : er feur ma vez al livioù a-ere ouzh fiñvoù savelet, ne c'haller ket o diren da endalc'hedoù derc'hadel. E kement ha ma « komz » ouzh ar c'horf loc'hadel ez eo al liv estreget un endalc'hed doareadel ; hogen e kement ma c'hell ur fiñval atebiñ outañ ez eus anezhañ estreget un dilec'hiañ ergorel eeun. E se, ne souezher o stadañ un darempred enien etre merzhout ha fiñval nemet dre benn ma raklakaer un disrann boniek etre an daou ampar-se, a ve an eil lodek er res cogitans, egile er res extensa. Rak mard eo ar bevedeg un hollenn da vat, e ranker darbenn ez eo loc'hañ ha haeziñ modelezhoù hep mui anezhañ, an unded anezho o tiaraogiñ hag o tiazezañ an diforc'h etrezo.*

Si le sentir est un se mouvoir, il est un *éprouver*. En tant qu'inséparable du mouvement, la dimension « cognitive » de la perception est indissociable de sa dimension « pathique » ou affective : il n'y a pas d'épreuve de l'autre qui ne soit épreuve de soi, et inversement. [...]

Il reste à expliciter cette dimension originaire, commune à la perception et au mouvement. Il faut la distinguer du pur contact avec la chose qu'entraînerait un mouvement objectif et dans lequel rien ne serait *perçu*, mais aussi d'une connaissance désincarnée qui n'aurait affaire qu'à des significations transparentes : là encore *rien* ne serait *perçu*, faute d'une appartenance de cette conscience au monde, faute d'un contact possible. En tant que le sentir est mouvement, il ne fait paraître la chose qu'en réduisant la distance qui l'en sépare, en la rejoignant en son lieu, et c'est pourquoi il l'atteint *elle-même*, dans l'opacité de sa présence, plutôt que son double représentatif. Mais en tant que le mouvement est sentir, son avancée vers le monde ne se confond pas avec la réduction d'un écart objectif : elle signifie la venue du monde à la visibilité. Cela revient au même, pour le percevant, de rejoindre la chose et de l'éprouver, de l'atteindre et d'y être sensible : c'est pourquoi il la saisit *en elle-même*, la fait paraître en en préservant la densité (pp. 67-68).

*Mard eo an haeziñ ur fiñval, ez eo un anglevout. E kement m'emañ dizisrann ampar « anaoudel » ar merzhout diouzh ar fiñval, emañ andigeved diouzh e ampar « arc'hloazel », kantaezel*<sup>2</sup> : *ne anglever ket an amgen hep anglevout an unan hag a-geveskemm. [...]*

*Chom a ra da ezplekaat an ampar andoniek-se boutin etre ar merzhout hag ar fiñval. Kemm a ranker lakaat etrezañ hag ar c'heharzañ pur ouzh an dra e disoc'h ur fiñval ergorel na vije drezañ merzhet netra, koulz ha*

<sup>1</sup> A-zivout imbourc'hioù GOLDSTEIN & ROSENTHAL war verzhidigezh al livioù, sl. KIS-345, La-08, p. 337.

<sup>2</sup> War se, sl. ivez KIS-381, La-09, pp. 278-281.

*diouzh un anaout ezkorfel en dije d'ober ouzh sterioù boull hepken : eno c'hoazh ne vije merzhet netra e diouer ur berzhouriezh a'n emouezañ er bed, e diouer ur geharzusted. E kement ma'z eo an haeziñ fiñval, ne ra d'an dra naouiñ nemet dre ziren e bellder dioutañ, dre vont d'e gaout el lec'h m'emañ, setu perak en en diraez ennañ e unan, e ser demerez e vezañs, eñ kentoc'h eget ar spes derc'hadel anezhañ. Hogen e kement ma'z eo ar fiñval haeziñ, e voned trema ar bed ned eo ket an un tra ha diren un esaou ergorel : bez' ez eo donedigezh ar bed d'an hewel. Un heveleeb eo evit ar merzhiad emgavout gant an dra hag e anglevout, e ziraez ha bezañ haezus outañ : setu perak en en gavael ennañ e unan, e ra dezhañ naouiñ en ur arzerc'hel e zouested.*

L'apport essentiel de cette analyse de la perception est en effet de nous montrer que le sentir, en tant qu'auto-mouvement, est déploiement d'une distance, ouverture d'une transcendance, qu'il n'y a donc plus d'alternative entre l'intériorité de l'expérience et l'extériorité du monde perçu. Le sentir n'est pas intériorisation mais sortie de soi, empiètement vers la chose même. Il ne faut pas comprendre par là qu'il s'approprie une chose déjà disposée à distance : il en déploie plutôt la distance en la faisant apparaître et, dans cette mesure, préserve la profondeur de ce qu'il atteint. Sentir, ce n'est pas posséder, c'est laisser être (p. 69).

*E se, degasadenn bennañ seurt dezrann a'r merzhout eo diskouez dimp ez eo an haeziñ, evel unanfiñval, dispakañ ar pellder, digeriñ un drehontusted, n'eus mui enta dazeilad ebet etre diabarzhded ar c'hantouezañ ha diavaezded ar bed merzhet. An haeziñ ned eo ket diabarzhiñ met mont ermaez a'n unan, arlankañ war-du an dra end-eeun. Arabat eo intent dre se e perc'henn un dra stalet endeo en arbell : kentoc'h e tispak pellder an dra dre ober dezhañ anadiñ hag, er feur-se, ez arzalc'h donder ar pezh a ziraez. Haeziñ n'eo ket perc'hennañ, lezel da vezañ eo.*

Autant dire qu'en abordant le sentir à partir du mouvement vivant on se donne les moyens de comprendre l'intentionnalité, que Husserl portait au premier plan de son analyse de la perception, et de dépasser par là même la différence entre sentir et percevoir. La distinction que Husserl introduisait entre l'épreuve immanente d'une qualité (sensation) et l'appréhension d'un pôle objectif transcendant (perception) s'avère inutile : en tant qu'approche, ouverture d'une distance, le sentir est donation d'une transcendance. Le moment de la présence sensible et celui de la transcendance ne font plus alternative : puisque le sentir est mouvement vivant, l'apparence sensible signifie présence à distance. L'énigme de l'intentionnalité tient au fait qu'elle évoque à la fois un mouvement par lequel la conscience sort d'elle-même et une

appréhension, c'est-à-dire une intériorisation. Mais la difficulté tient en réalité au fait que, projeté au plan objectif, un tel mouvement s'avère en effet incompatible avec l'intériorité de l'apparaître : elle disparaît dès lors que l'on comprend l'unité originaire d'un mouvement préobjectif et d'un apparaître non représentatif au sein de la totalité vivante. Le sentir est l'intentionnalité même puisqu'il ne peut faire paraître qu'en rejoignant ce qui paraît en son lieu, en respectant le retrait.

La notion de « qualité sensible » ne peut plus dès lors désigner le vécu immanent au moyen duquel je vise un objet, ni un moment de l'objet perçu : je ne la sens ni la perçois elle-même, je perçois plutôt *selon* elle. En vertu même de l'essence du sentir, ce qu'on appelle « qualité sensible » ne peut être que l'identité d'un contenu et d'un mouvement, c'est-à-dire un vecteur ou un axe plutôt qu'une qualité. Unité originaire d'un geste et d'un vécu, structure singulière de l'investissement vital, elle n'est que la dimension selon laquelle le monde paraît, un vide particulier que le monde vient remplir. Il faut donc renoncer aux sensations au profit de ce que Merleau-Ponty nomme « rayon de monde » : « La perception est non perception de *choses* d'abord, mais perception [...] de *rayons de monde*, de choses qui sont des dimensions, qui sont des mondes, je glisse sur ces "éléments" et me voilà dans le *monde*, je glisse du "subjectif" à l'Être.»<sup>1</sup> Le rayon de monde est l'identité de la transparence et de l'opacité : tout son être consiste à s'effacer au profit du monde. Il s'ensuit que les différentes perceptions ne se distinguent pas par les contenus qu'elles animent mais par leur *style* d'approche du monde (pp. 70-71).

*Koulz eo lavarout, dre vont d'an haeziñ adal ar fiñval bev, eur kevaraezet da veizañ an ambredañ, lakaet gant Husserl e renk kentañ e zezrann eus ar merzhout, ha dre se da zistremen an troc'h etre haeziñ ha merzhout. Diezhomm ez a an diforc'h a zegase Husserl etre anglevoud enmanus un doaread (haeziñ) ha dec'havaelañ ur blein gourzhergorel trehontus (merzhout) : dre berzh ma'z eo an haeziñ denesaat, digeriñ ur pellder, ez eus anezhañ kement ha reiñ trehontusted. Lankad ar vezañs haezel ha hini an drehontusted n'int mui dazeilat : dre benn ma'z eo an haeziñ fiñval bev, ez eo an haezenn kement ha bezañs en arbell. Amrin an ambredañ a c'hoarvez a verkañ war un dro ul lusk gant an emouezañ da vont er-maez anezhañ e unan hag un dec'havaelañ, eleze un diabarzhñ. Evit gwir e tenn an diaester d'an digembezus e tiskouez bezañ an kez lusk, intentet ent ergorel, gant diabarzhded an anadiñ, diaester o steuziañ kerkent ma veizer unded andoniek ul lusk ragergorel hag un anadiñ anderc'hadel e ser an hollenn vev. Haeziñ zo ambredañ end-eeun*

---

<sup>1</sup> MERLEAU-PONTY, *Le visible et l'invisible*, Paris, 1964, p. 271.

*peogwir ne c'hell ober naouiñ nemet oc'h emgavout gant ar pezh a naou el lec'h m'emañ, en ur zoujañ an emdenn anezhañ.*

*Diwar neuze ne c'hell mui keal an « doaread haezel » aroueziñ ar buhezañ enmanus ma ambredan drezañ un ergorenn, nag ul lankad eus an ergorenn merzhet : n'en haezan ket, n'en merzhan ket e unan, kentoc'h e verzhan hervezañ. Dre berzh anien an haeziñ end-eeun ne c'hell pezh a anver « doaread haezel » bezañ estreget arunder un endalc'hed hag ur fiñval, eleze kentoc'h un trezoug pe un ahel eget un doaread. Unded andoniek ur meidiñ hag ur buhezañ, luniad unveziat eus an annodiñ buhezel, ned eo eñ nemet an ampar ma naou ar bed hervezañ, ur meni goullo a zeu ar bed d'e leuniañ. Dav mat enta dilezel an haezadoù e gounid ar pezh a ra Merleau-Ponty « skin bed » anezhañ. « Ar merzhout zo nann merzhout traoù da gentañ, hogen merzhout [...] skinoù bed, traoù a zo amparoù, a zo bedoù, riklañ a ran war seurt “ elfennoù ” ha setu me er bed, riklañ a ran eus ar “ gouzrec'hel ” d'ar Boud ». Ar skin bed zo arunder ar voullded hag an demerez : e holl voud a c'hoarvez a emsteuziñ e gounid ar bed. Alese, ne denn ket ar c'hemm etre modoù diseurt ar merzhout d'an endalc'hedoù a enaouont hogen da stil o denesaat d'ar bed.*

Avec la qualité sensible, c'est la notion même d'*objet* qui doit être abandonnée. En effet, l'identité de l'objet était appelée par la pure diversité des qualités qu'il fallait unifier ; l'autonomie de l'objet permettait de dépasser la subjectivité des sensations. Or, en tant que la perception est mouvement et préserve donc la distance dans la proximité phénoménale, elle est donation du *monde* lui-même. Ne reposant plus sur la positivité d'un vécu mais sur une ouverture dynamique, l'apparaître ne délivre pas une signification close mais bien le monde même. Tout style de mouvement, toute dimension d'ouverture au monde, s'effaçant eux-mêmes au profit de ce monde, sont en même temps des dimensions de celui-ci. Il n'y a ni sensations ni objets mais des styles d'être du monde qui sont des modalités de notre accès à lui. Certes, nous l'avons vu, une même manière d'être peut se manifester dans une pluralité d'aspects : la couleur à la fois mate et luisante, la douceur un peu grasse au toucher, le son étouffé qu'elle rend et jusqu'à une certaine mollesse des lignes expriment une seule manière d'être. On peut bien parler de cire, mais, ce faisant, on n'a pas défini un objet puisque cette manière d'être est aussi celle d'un visage, dont on dira que le teint est « cireux », ou de la fleur du cognassier. À la dualité abstraite de la sensation et de l'objet se substitue l'unité originaire du monde et des dimensions du sentir en lesquelles il paraît. Dès lors, si la perception comme approche est ouverture au monde même, chaque expérience est une présentation de ce monde et non l'appréhension d'un objet ; elle est donc à la fois singulière et universelle, circonscrite et

pourtant ouverte à la totalité du monde, au point qu'elle peut, comme le montre la poésie, en figurer des aspects apparemment éloignés : « Tout étant peut être accentué comme emblème de l'Être »<sup>1</sup> (p. 72-73).

*War un dro gant an doaread haezel eo keal an ergorenn a ranker dilezel. E gwir, rekizet oa treüded an ergorenn gant ar ret unaat daskended rik an doareadoù ; emrended an ergorenn a gevaraeze distremen dangoregezh an haezadoù. Hogen ar merzhout, e kement ma'z eo fiñval ha dre se ma arzalc'h ar pellder e-barzh an nested anadennel, zo reiñ ar bed e-unan. An anadiñ, pa na soilh mui war soliazelezh ur buhezañ met war un digeriñ dialuskel, ne zebard ket ur ster kloz met ar bed end-eeun. Pep stil fiñval, pep ampar digeriñ d'ar bed, oc'h emsteuziñ e gounid ar bed, zo war un dro amparoù dezhañ. N'eus na haezadoù nag ergorenoù met stiloù bezañ a'r bed, anezho modelezhoù eus hon diraez ennañ. A dra sur, e welet hon eus, e c'hell un hevelep giz vezañ erzerc'hañ e ser lies arvezioù : al liv teuc'h ha lintrus war un dro, an duster druzik ouzh ar stekiñ, ar son moug o sevel ha betek ur meni boukted a'l linennoù zo erzerc'hadoù eus an un giz vezañ. Anv a goar a reer marteze nemet, ouzh e ober, ne zespizer ket un ergorenn pa'z eo ivez an kez giz vezañ hini un dremm a lavarer emañ liv ar c'hoar warni pe hini bleuñv an avalenn stoub. Ouzh daouded c'houbar an haezad hag an ergorenn emañ erlec'hiet unded andoniek ar bed hag amparoù an haeziñ ma vez eñ o naouiñ. Alese, mard eo ar merzhout evel denesaat un digeriñ d'ar bed end-eeun, ez eo pep kantouezañ un erouezañ ar bed ha nann an dec'havaelañ un ergorenn ; ez eo war un dro enta unveziadet hag hollvez-iadet, kantet ha koulskoude digor da hollelezh ar bed, ken e c'hell, evel en diskouez ar varzhoniezh, neuziañ arvezioù anezhañ disheñvel bras evit doare : « Nep beziad a c'haller arbouezañ evel ardamez ar Boud. »*

(GE – 17 02 96)

“ Evit stummañ ho pluenn grit troidigezhioù a lennegezh ”, sed an ali a roe Roparz HEMON da zavez skrivagnerion *Gwalarn*. An ali a dalvez ivez moarvat evit an danvez prederourion. E Kentskrid LAVAR 10 e lavaren ez eo dieubet a-benn bremañ an dachenn ma c'hell prederouriezhoù diorren e brezhoneg. E gwir, ouzhpenn an dishualded spered hag ur stuziadur izek, e rekiz ar Brederouriezh loazioù yezhel ha barregezh skridaozañ. Emañ ar yezh, puilh ha resis, en hon c'herz, evit an dishualded hag ar stuziadur a strivomp davito bemdez — war eskuitet ar bluenn avat e vemp gwall her o haeriñ omp estreget deskarded.

---

<sup>1</sup> MERLEAU-PONTY, *Le visible et l'invisible*, id. p. 323.